Porównanie tłumaczeń Marka 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A usłyszawszy ci od Niego wyszli chwycić Go mówili bowiem że doprowadził się do szału |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Jego bliscy\* usłyszeli, wyszli, aby Go zabrać; mówili bowiem, że szaleje.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usłyszawszy ci od niego\* wyszli chwycić go, mówili bowiem, że (doprowadził się do szału)\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A usłyszawszy (ci) od Niego wyszli chwycić Go mówili bowiem że doprowadził się do szału |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy Jego bliscy dowiedzieli się o tym, wyruszyli po Niego, gdyż rozniosło się, że odszedł od zmysłów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy jego bliscy o tym usłyszeli, przyszli, aby go pochwycić. Mówili bowiem: Odszedł od zmysłów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy o tem usłyszeli jego powinni, przyszli, aby go pojmali; bo mówili, że odszedł od rozumu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy usłyszeli swoi, wyszli, aby go poimali: bo mówili, iż oszalał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy to posłyszeli Jego bliscy, wybrali się, żeby Go powstrzymać. Mówiono bowiem: Odszedł od zmysłów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A krewni, gdy o tym usłyszeli, przyszli, aby go pochwycić, mówili bowiem, że odszedł od zmysłów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy o tym dowiedzieli się Jego najbliżsi, przyszli, aby Go zabrać. Mówili bowiem: Odszedł od zmysłów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jego krewni usłyszeli o wszystkim, przyszli, aby Go powstrzymać. Mówiono bowiem, że odszedł od zmysłów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy Jego bliscy dowiedzieli się, przyszli, aby Go zatrzymać. Mówiono bowiem, że odszedł od zmysłów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy o tym wszystkim dowiedzieli się jego najbliżsi, przyszli go zabrać ze sobą, bo myśleli, że stracił rozum. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy to usłyszeli Jego bliscy, wyszli, aby Go powstrzymać, bo mówiono: Stracił rozum! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли його рідні почули, то вийшли, щоб узяти його, бо казали, що він не при собі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I usłyszawszy ci od strony jego, wyszli ująć władzą go, powiadali bowiem że wystawił się z naturalnego umysłu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci z jego strony to usłyszeli oraz wyszli go chwycić, bo mówili, że stracił rozum. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy usłyszała o tym Jego rodzina, wyruszyli, żeby się Nim zająć, bo mówili: "Postradał rozum!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy o tym usłyszeli jego krewni, wyszli, by go pochwycić, bo mówili: ”Postradał zmysły”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jego krewni usłyszeli, co się dzieje, przyszli z zamiarem zabrania Go do domu. —Musiał postradać zmysły!—mówili. |

1. 1) <x>480 3:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 10:20</x>; <x>510 26:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zapewne krewni. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "Stanął poza sobą". [↑](#footnote-ref-5)